

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

### The Holy Gospel Preaching of Mark



### אונגליין קדישא כרוזותא דמרקוס

#### The Gospel According To Mark

#### Chapter 14

- 1  
בתר (after) דין (but) תרין (two) יומין (days) הוא (it) הוא (was) פצחא (Passover)  
(the Priests) כהנא (Chief) רבי (were) הוו (& seeking) ובעין (of unleavened bread)  
וספרא (the scribes) & איכנא (how) בככלא (by treachery) נאחרין (they would seize)  
(& they would kill Him)
- 2  
ואמרין (& saying) הוו (they were) לא (not) בעדעדא (during the feast)  
דלמא (lest) נהוא (there be) שנושא (a tumult) בעמא (among the people)
- 3  
וכד (& while) הו (He) איתודי (was) בביתעניא (in Byth-Ania) בביתה (in the house)  
דשמעון (of Shimeon) גרבא (the potter) כד (when) סמיך (reclining) אתה (came) אנתתא (a woman)  
דאית (who had) עליה (with her) שטיפתא (an alabaster vase) דבסמא (of ointment)  
דנרדין (of spikenard) רשיא (the best) סגי (very) דמיא (costly) ופתוחה (she opened it)  
(of Yeshua) ואשפעתה (on) על (poured it) רשה (the head) דישוע (of Yeshua)
- 4  
אית (there were) דין (but) אנשא (men) מן (from) תלמידא (the disciples) דאבבאש (whom it displeased)  
להון (to them) בנפשהון (in themselves) ואמרו (& they said) דלמנא (Why?) הוא (was there)  
אבדנא (the loss) דהנא (of this) בסמא (ointment)
- 5  
משכח (possible) הוא (it would have been) ניר (for) למזדבני (to sell) יתיר (for more)  
(than) תלחמאא (300) דינרין (Danarii) ולמתידבו (& to be given) למסכנא (to the poor)  
וזמדעפין (& indignant) הוו (they were) בה (at her)
- 6  
הו (He) דין (but) ישוע (Yeshua) אמר (said) שובקיה (let her alone) מנא (why?) מהרין (troubling)  
אנתון (are you) לה (her) עברא (a deed) שפירא (beautiful) עברת (she has done) לותי (for Me)
- 7  
בכליבן (at every time) ניר (for) מסכנא (the poor) אית (are) לכון (to you) עמכון (with you)  
ואמתר (& whenever) דצבין (desire) אנתון (you) משכחין (able) אנתון (you are)  
דתעברון (that you may do) להון (to them) דשפיר (what is good)  
אנא (I) דין (but) לא (not) בכליבן (always) איתי (am) לותכון (with you)
- 8  
הו (that) דאית (which) הוא (was) לה (to her) להרא (this) עברת (she has done)  
וקדמת (& she has gone before) איך (so as) דלקבורתא (for burial) בסמת (she anointed) נושמי (My body)
- 9  
ואמין (& amen) אמר (say) אנא (I) לכון (to you) דכל (that every)  
איכא (where) דתקברז (that will be preached) סברתי (My gospel) הדיא (this)  
בכלה (in all) עלמא (the world) ואך (& also) מודם (thing) דעברת (that she has done)  
הרא (this) נתמלל (shall be spoken) לדורבנה (in her memory)
- 10  
יהודא (Yehuda) דין (but) סכריומא (Skariota) חד (one)  
מן (from) תרעסר (the twelve) אזל (went) לות (to)  
(to betray Him) כהנא (Chief) רבי (the Priests) איך (so as) דנשלמויהי (Yeshua)  
להון (to them) לישוע (Yeshua)
- 11  
הנון (they) דין (but) כד (when) שמעו (they heard)  
חדיו (they rejoiced) ואשתודיו (& they promised) כספא (money)  
דנתלון (they would give) לה (to him) ובעא (& sought) הוא (he)  
לה (it) פלשא (opportunity) דנשלמויהי (to betray Him)
- 12  
וביומא (& on the day) קדמיא (first) דפטרירא (of unleavened bread)  
דבה (in which) דרבון (slaughter) יהודיא (the Jews) פצחא (the Passover lamb)  
אמרין (they were saying) לה (to Him) תלמידויהי (His disciples)  
איכא (where?) צבא (want) אנת (do You) דנאזל (that we shall go)  
(The Passover) נטיב (to prepare) לך (for You) דתאכול (that You may eat) פצחא (The Passover)
- 13  
ושדר (& he sent) תרין (two) מן (of) תלמידויהי (His disciples) ואמר (& said) להון (to them)  
(a man) למדינתא (to the city) וזה (& behold) פגע (will meet) בכון (with you) נברא (a man)  
דשקיל (bearing) מאנא (a vessel) דמיא (of water) זלו (go) בותרה (after him)
- 14  
ולאיכא (& in the place) דעאל (he enters) אמרו (say) למרא (to the lord) ביתא (to the house)  
רבי (our Master) אמר (says) איכ (where is?) בית (the house) משריא (chamber)  
איכא (where) דאכול (I may eat) עם (with) תלמודי (My disciples) פצחא (The Passover)
- 15  
וזה (& behold) מחוא (he will show) לכון (to you) עלייתא (an upper room) רבתא (great)  
דמשייא (which is laid out) ומשיבא (& prepared) תמן (there) תקני (make ready) לן (for us)
- 16  
ונפקו (& went out) תלמידויהי (His disciples) ואיתו (& they came)  
למדינתא (to the city) ואשכחו (& they found) איכנא (Just as)  
דאמר (He told) להון (them) ושיבו (they prepared) פצחא (The Passover)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Mark אונגליין קדישא כרוזתא דמרקוס

17

וכד (& when) הוא רמשא (it was evening)  
אתא (He came) עם (with) תרעסרתה (His twelve)

18

וכד (& as) סמיכין (they reclined) ולעסין (they ate) אמר (said) ישוע (Yeshua) אמין (amen) אמר (say)  
אנא (I) לכון (to you) דחה (that one) מנכון (of you) דאכל (who eats) עמי (with Me)  
הו נשלמני (he) (will betray Me)

19

הגון (they) דין (but) שרין (began) מתתעקין (to lose heart) ואמרין (& they were saying)  
לה (to Him) חד (each) חד (one) למא (?) אנא (is it I?)

20

הו דין (He) (but) אמר (said) להון (to them) חד (one)  
מן (of) תרעסר (the twelve) דצבע (who dips) עמי (with Me) בלגתא (in the dish)

21

וכרה (& The Son) דאנשא (of Man) איל (goes)  
איכנא (Just as) דכתיב (it is written) עלוהי (about Him)  
וי (woe) דין (but) לגברא (to man) הו (that)  
דבאידה (by whose hand) משתלם (is betrayed) ברה (of Man)  
דאנשא (of Man) פקח (better) הוא (it were) לה (for him) לגברא (for man)  
הו אלו (that) לא (if) ארילד (had been begotten) (not)

22

וכד (& while) הגון (they were) לעסין (eating) נסב (took) ישוע (Yeshua)  
להמא (bread) וברך (& He blessed) וקצא (& He broke) ויהב (& He gave)  
להון (to them) ואמר (& He said) להון (to them) סבו (take)  
הנא (this) איתוהי (is) פגרי (My body)

23

ונסב (& He took) כסא (a cup) ואודי (He gave thanks) וברך (& He blessed)  
יהב (& He gave) להון (to them) ואשתו (to them) וישתו (& they drank) מנה (from it) כלהון (all of them)

24

ואמר (& He said) להון (to them) הגו (this) דמי (My blood) דריתקא (of the Covenant) הדרתא (New)  
דחלף (which in exchange for) סניאא (the many) מתאשר (is shed)

25

אמין (amen) אמר (say) אנא (I) לכון (to you) דתוב (that again) לא (not) אשתא (I shall drink)  
מן (from) ילדא (fruit) דנפתא (of the vine) עדמא (until) ליומא (day) הו (that) יבדא (in which)  
אשתויה (I shall drink it) הדרתאית (anew) מבלכותה (in the kingdom) דאלהא (of God)

26

ושבחו (& they sang praises) ונפקו (& they went out) לגור (to the Mount) זיתא (of Olives)

27

ואמר (& said) להון (to them) ישוע (Yeshua) דכלכון (all of you) תתכשלון (will be ashamed)  
בי (of Me) בנתא (in this) ליליא (night) כתיב (it is written) גיר (for)  
דאמאח (I shall smite) לרעיא (The Shepherd)

28

אלא (but) מא (when) דקמת (I am risen) קרם (shall go before) אנא (I) לכון (you) לגלילא (to Galila)

29

אמר (said) לה (to Him) כאפא (Kaypha) אן (if) כלהון (all of them)  
נתכשלון (will be ashamed) אלא (yet) לא (not) אנא (I shall)

30

אמר (said) לה (to him) ישוע (Yeshua) אמין (amen) אמר (say) אנא (I) לך (to you) דאנת (that you)  
יומנא (today) בליליא (in night) הנא (this) קרם (before) דנקרא (will crow) תרנגלא (the rooster)  
תרתין (two) ובינן (times) תלת (thrice) תכפור (you will renounce) בי (Me)

31

הו (he) דין (but) יתיראית (all the more) אמר (saying) הוא (was) דאן (that if)  
נהוא (it happens) לי (to me) לממת (to be put to death) עמדך (with You)  
לא (not) אכפור (I shall renounce) בך (My Lord) מורי (You) אמרו (they spoke)  
ואכותה (& like him) אף (also) כלהון (all of them)

32

וארו (& they came) לדוכתא (to the place) אירא (which) דמתקריא (is called) גרסמן (Gathseman)  
ואמר (& He said) לתלמידויה (to His disciples) תבו (sit) הרבא (here) עד (while) מנצלא (pray) אנא (I)

33

ודבר (& He took) עמה (with Him) לכאפא (Kaypha) וליעקוב (Yaqob) וליוחנן (Yokhanan)  
ושרי (& He began) למתכמרו (to be saddened) ולמתעקד (and languid)

34

ואמר (& He said) להון (to them) כריא (sadness) הו (is) לה (to it) לגפשי (to my soul)  
עדמא (unto) למותא (death) קוו (stay) הרבא (here) וארתעירו (& watch)

35

וקרב (& he approached) קליל (a little) ונפל (& He fell) על (on) ארשא (the ground)  
וימצלא (& prayed) הוא (He) דאן (that if) משכחא (it were possible)  
תעבר (would pass) מנה (from Him) שעתא (the hour)

36

ואמר (& He said) אבא (Father) אבי (My Father)  
כל (every) מרם (thing) משכחא (can do) אנת (You)  
אעבר (let pass) מני (from Me) כסא (cup) הנא (this) אלא (but)  
לא צבני (My will) דילי (Mine) אלא (but) דילך (Yours)

37

ואתא (& He came) אשכח (He found) אנון (them) כד (when)

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



### The Holy Gospel Preaching of Mark

### אונגליין קדישא כרוזתא דמרקוס

דמכין (they were sleeping) ואמר (& said) לִכאַפּא (to Kaypha שמעון (Shimeon) דמכת (are you sleeping?)  
(you) לא (you) אשכחת (not?) חרא (one) שעא (hour) למתתערו (to watch)

38  
(into temptation) אתתערו (watch) וצלו (& pray) דלא (lest) העלוך (you enter) לטיונא (you are weak)  
(the spirit) צבאי (the spirit) ומטיבא (& prepared) אלא (but) פנאי (the body) כריה (but) רוחא

39  
(He said) חוב (again) צלי (again) והי (He prayed) מלהא (words) אמר (He said)

40  
(while) והפך (& returning) אתא (He came) טוב (again) אשכח (He found) אנון (them) כד (while)  
(not) דמכין (they were sleeping) מטל (because) דעיניהון (their eyes) יקרין (were) ולא (and)  
(to Him) ידעין (know) הוּוּ (they did) מנא (what?) נאמרין (they should say) לה (to Him)

41  
(& He said) זבנין (a third) דתלת (& He came) דתלת (time) ואמר (& He said)  
(to them) דמכו (sleep) מכיל (now) ואתתניו (& take rest)  
(the hour) חרותא (has arrived) ואתת (the end) שעתא (& has come) כהנא (the hour)  
(of Man) ומשתלבם (& behold) ברה (The Son) דאנשא (of Man)  
(of sinners) באידיהון (into the hands) דהטאי (of sinners)

42  
(Me) קומו (arise) נאזל (we will go) הא (behold) קרב (approaches) הוּוּ (he) דמשלבם (who betrays) לי (Me)

43  
(while) הוּוּ (he) ממלל (was speaking) אתא (came) יהודא (Yehuda) סכריוטא (Scairiota)  
(of) תרעסר (the twelve) ונעמא (& people) סנייאא (many) עם (with) סכסכרא (swords)  
(the Priests) וחוטרא (& clubs) מן (from) לות (the presence of) רבי (Chief) כהנא (the Priests)  
(& the Scribes) וקשישא (& The Elders)

44  
(who betrayed) ויהב (& he had given) להון (to them) אתא (a sign) משלמנא (he) דוּוּ (he) דמשלבם (who betrayed)  
(said) ויהב (he) דנשק (Whom shall kiss) אָנָא (I) הוּוּ (is He) אחירווי (seize Him)  
(bring Him) ואובלווי (securely)

45  
(to Him) ובר (& son of) שעתה (a moment) קרב (he approached) ואמר (& he said) לה (to Him)  
(Rabbi) רבי (Rabbi) ונשקה (& he kissed Him)

46  
(but) ארמוי (laid) עלווי (upon Him) אריאי (hands) ואחרווי (& they seized Him)

47  
(one) דין (but) מן (from) הנון (those) דקימין (who were standing) שמש (drew)  
(the servant) ומוחדי (& hit) לעבדה (the servant)  
(of the high) כהנא (Priest) ושקלה (& took off) אדנה (his ear)

48  
(he) דין (but) ישוע (Yeshua) ענא (answered) ואמר (& said) להון (to them) איך (as) דעל (against)  
(a band of robbers) נבסא (have you gone out?) בכיפא (with swords) ובהוטרא (& with clubs)  
(that you might seize Me) דתאחרונני

49  
(I was) כליום (every day) לותבון (with you) הוּוּ (I) ביהיכלא (in the temple) ולא (& not)  
(that may be fulfilled) אחרונני (you did seize Me) אלא (but) דנשלמון (this)  
(the scriptures) הוּוּ (has happened) דרא (this)

50  
(and they fled) וידין (then) שבקווי (forsook Him) תלמידווי (His disciples) וערקו (& they fled)

51  
(after Him) ועלימא (& young man) חד (one) אתא (come) הוא (had) בתרה (after Him)  
(he was clothed) סרונא (& he was clothed) ערשל (with a cloth) ואחרווי (& they seized him)

52  
(he) דין (but) שבק (left) סרונא (the cloth) וערק (& fled) ערשל (naked)

53  
(high) ואובלווי (& they brought Him) לישוע (Yeshua) לות (to) קיפא (Qaiapha) רב (high)  
(the Priest) ואחכנשו (& gathered) לותה (to Him) כלהון (all of them)  
(Chief) כהנא (the Priests) וספרא (the Scribes) וקשישא (& the Elders)

54  
(Shimeon) דין (but) מן (from) רחוקא (a distance) אתא (coming)  
(the courtyard) הוא (was) בתרה (after Him) עדמא (until) לנו (within) דרתא (the courtyard)  
(of High) כהנא (the Priest) ויתב (& sat down) הוא (he) עם (with)  
(the fire) משמשנא (the servants) וישחן (& warmed himself) לוקבל (near) גורא (the fire)

55  
(Chief) כהנא (the Priests) דין (but) וכלה (& all) בנשהון (their assembly)  
(were) על (against) ישוע (Yeshua) סהרותא (testimony)  
(they were able) דנמיתווידי (that they might put Him to death) ולא (& not) אשכחו (& not)

56  
(were) כד (while) סנייאא (many) נר (for) מסהדין (testifying) הוּוּ (they)  
(against Him) לא (not) שוין (worthy) הוּוּ (was) סהרותוין (their testimony)

57  
(people) דין (but) קמו (rose up) עלווי (against Him)  
(testifying) דשוקרא (of lies) ואמרו (& they said)

58  
(we) שמענדי (we have heard Him) דאמר (say) דאנא (I)  
(shall build) שרא (destroy) אָנָא (shall) הַיְיִבֵּלֵא (temple) הָנָא (this)

(that is made) באידיאי (with hands) ולתלת (& in three) בנא (days) דעביד (shall build)

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



### The Holy Gospel Preaching of Mark אונגליין קדישא כרוזתא דמרקוס

- (with hands) באיריא (is made) עביר (that not) דלא (another) אהרנא (I) אהרנא  
59  
(their testimony) וּפְלִיאָ (neither) דין (but) חכנא (in like manner) שויא (worthy) הות (was) סהדותהון (was)  
60  
(& asked Him) וּקְם (stood up) רב (High) כהנא (the Priest) במצנתא (in the center) ושאלה (& asked Him)  
(an answer) לישוע (Yeshua) ואמר (& said) לא (not?) מפנא (return) אנת (you) פתגמא (an answer)  
(these) מנא (why?) מסהדין (are testifying) עליך (against You) הלין (these)  
61  
(He answered him) דין (He) דין (but) שתיק (silent) הוא (was) ומרם (& anything) לא (not) עניהי (He answered him)  
(You) ותוב (& again) שאלה (asked Him) רב (High) כהנא (the Priest) ואמר (& he said) אנת (You)  
(of The Blessed One) הו (are?) משיחא (The Messiah) ברה (The Son) דמברכא (The Son) דמברכא (of The Blessed One)  
62  
(I AM The Living God) הו (he) דין (but) ישוע (Yeshua) אמר (said) לה (to him) אנא אנא (I AM The Living God)  
(sitting) ותחון (& you shall behold) לברה (The Son) דאנשא (of Man) דיהוב (sitting)  
(of The Power) מן (at) ימינא (the right hand) דהוילא (of The Power)  
(of Heaven) ואהא (& comes) על (on) ענני (the clouds) שמיא (of Heaven)  
63  
(& he said) רב (high) כהנא (the Priest) דין (but) צרא (ripped in two) כותינהי (his tunic) ואמר (& he said)  
(witnesses) מנא (why?) מכיל (now) מרבעין (are required) לן (for us) סהרא (witnesses)  
64  
(How?) הוא (behold) מן (from) פומה (His mouth) שמעתון (you have heard) נודפא (blasphemy) מנא (How?)  
(judged) מתחזא (does it appear) לכון (to you) הגון (they) דין (but) כלהון (all of them) דגו (judged)  
(death) דהוב (that deserved) הו (He) מותא (death)  
65  
(& covering) ושריו (& began) אנשין (the people) רקון (spitting) בפרצופה (in His face) ומחפין (& covering)  
(prophesy) אפדיה (His face) ומקפדין (& hitting) לה (Him) ואמרין (& they were saying) אהנבא (& covering)  
(His jaw) ודרחשא (& the guards) מודין (hitting) הו (were) לה (Him) על (on) פכודי (His jaw)  
66  
(in the courtyard) וכד (while) שמעון (Shimeon) לתחת (underneath) בררתא (in the courtyard)  
(the Priest) ארת (came) עלימתא (handmaid) הרא (a certain) דרב (of High) כהנא (the Priest)  
67  
(& she said) חותה (she saw him) דשחן (that he warmed himself) וחרת (& she stared) בה (at him) ואמרא (& she said)  
(The Nazarene) לה (to him) ואף (also) אנת (you) עם (with) ישוע (Yeshua) הוות (were) נצריא (The Nazarene)  
68  
(I) הו (he) דין (but) כפר (denied) ואמר (& said) לא (not) ידע (know) אנא (I)  
(& he went forth) מנא (what?) אמרא (saying) אנתי (you are) ונפק (you are) אהנא (I)  
(a rooster) לבר (outside) לכפא (to the porch) וקרא (& crowed) תרנגלא (a rooster)  
69  
(& she began) וחותה (& she saw him) תוב (again) עלימתא (handmaiden) די (that) ושרית (that also)  
(that also) דתאמר (to say) לאלין (to those) דקימין (standing) דאף (is)  
(is) הגא (this one) מנהון (of them) הו (is)  
70  
(again) הו (he) דין (but) תוב (again) כפר (denied) ובתר (& after) קליל (a little while) תוב (again)  
(truly) הגון (they) דקימין (who were standing) אמרו (said) לכאפא (to Kaypha) שרידאית (truly)  
(a Galilean) מנהון (of them) אנת (you are) אף (also) ניר (for) גליליא (a Galilean)  
(is similar) אנת (you are) וממלך (your speech) דמא (& your speech) דמא (is similar)  
71  
(& swearing) הו (he) דין (but) שרי (began) הוא (begun) הוא (had) מחרם (cursing) וימא (& swearing)  
(you) דלא (not) ידע (know) אנא (I) לינברא (man) הגא (this) דאמרין (of whom speak) אנהון (you)  
72  
(time) ובה (& in it) בשעתא (in the moment) קרא (crowed) תרנגלא (the cock) דתרתין (the second) זבנין (time)  
(Who said) ואחרכר (& was reminded) שמעון (Shimeon) מלתה (of the word) דישוע (of Yeshua) דאמר (Who said)  
(a cock) הוא (had) לה (to him) דקדם (before) דקרא (shall crow) תרנגלא (a cock)  
(Me) תרתין (two) זבנין (times) תלת (thrice) תכפור (you will deny) בי (Me)  
(to weep) ושרי (& he began) דנבכא (to weep)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Mark  אונגליין קדישא בררזוחא דמרקוס